

ÜBERSETZUNGSPROBLEM- Das Hüftgold



Beispielsatz

„Die Damen der Münchener Schickeria sind beim Pralinenkauf nicht kleinlich. Aber sie bezahlen die süße Ware gleich zweimal, in DM und in Pfunden, die sich als **Hüftgold** anlagern.“

„Das portugiesische Törtchen besteht aus Blätterteig, gefüllt mit einer Creme aus Eigelb, Sahne und Zucker: **Hüftgold!**“¹

Grammatik

Das Wort ist ein Substantiv (Neutrum) ohne Plural.

	Singular	Plural
Nominativ	das Hüftgold	—
Genitiv	des Hüftgolds des Hüftgoldes	—
Dativ	dem Hüftgold dem Hüftgolde	—
Akkusativ	das Hüftgold	—

Bedeutung

Das Lexem *Hüftgold* hat zwei Bedeutungen und beide sind umgangssprachlich.

Erste Bedeutung: Fettpolster im Hüftenbereich²

Zweite Bedeutung: kalorienreiche Nahrung³

Herkunft

Strukturell:

Determinativkompositum aus dem Stamm des Substantivs *Hüfte* und dem Substantiv *Gold*⁴

¹ DWDS.de *Hüftgold* (Stand: 18.3.2021). Zitiert von <https://www.dwds.de/wb/H%C3%BCftgold>

² Wiktionary.de *Hüftgold* (Stand: 18.3.2021). Zitiert von <https://de.wiktionary.org/wiki/H%C3%BCftgold>

³ Wiktionary.de *Hüftgold* (Stand: 18.3.2021). Zitiert von <https://de.wiktionary.org/wiki/H%C3%BCftgold>

⁴ Wiktionary.de *Hüftgold* (Stand: 18.3.2021). Zitiert von <https://de.wiktionary.org/wiki/H%C3%BCftgold>

Hüfte: zu *mittelhochdeutsch, althochdeutsch huf, eigentlich = Biegung am Körper, gebogener Körperteil*⁵

Gold: *mittelhochdeutsch golt, althochdeutsch gold, eigentlich = das Gelbliche oder Blanke, verwandt mit gelb*⁶

Etymologisch: Das Wort ist im Deutschen ein Neologismus der 2000er Jahre. ⁷

Synonyme

Synonym zu der ersten Bedeutung (Fettpolster im Hüftenbereich): Hüftspeck

Synonym zu der zweiten Bedeutung (kalorienreiche Nahrung): Kalorienbombe⁸

Verwendete Wörterbücher

Online-Wörterbücher	Gefunden	Übersetzung ins TSCH
Duden.de	✓	✗
DWDS.DE	✓	✗
de.wiktionary.org	✓	✗
Seznam Slovník	✗	✗
Google Translator	✓	Hip zlato
Lingea.cz	✗	✗

Häufigkeit

Die Häufigkeitsklasse des Wortes: 17 (also nicht so häufig)

Über **1 400 000 Treffer** auf Google.com

Die Häufigkeit dieses Wortes gemäß dwds.de ist selten.

Übersetzungsvorschläge

Das größte Problem einer guten Übersetzung

- beide Bedeutungen in die Übersetzung einzubringen (nahezu unmöglich)
- die gleiche Sprachebene beibehalten (nur teilweise zu erfüllen)
- den Begriff so genau wie möglich zu übersetzen

Vorschlag 1:

⁵ duden.de *Hüfte* (Stand: 18.3.2021). Zitiert von <https://www.duden.de/rechtschreibung/Huefte>

⁶ duden.de *Gold* (Stand: 18.3.2021). Zitiert von <https://www.duden.de/rechtschreibung/Huefte>

⁷ Wiktionary.de *Hüftgold* (Stand: 18.3.2021). Zitiert von <https://de.wiktionary.org/wiki/H%C3%BCftgold>

⁸ DWDS.de *Hüftgold* (Stand: 18.3.2021). Zitiert von <https://www.dwds.de/wb/H%C3%BCftgold>

Pneumatika – nicht so schmeichelhaft wie das deutsche Wort, die zweite Bedeutung geht verloren.

Vorschlag 2:

Špičky - eine schmeichelhafte Benennung des Phänomens, die zweite Bedeutung geht verloren

Vorschlag 3:

Tukové záhyby - die Bedeutung ist gut übersetzt, aber die schmeichelhafte Natur des Begriffes geht verloren

Vorschlag 4:

Kalorická bomba - Übersetzung der zweiten Bedeutung, für unseren Zweck nicht wirklich relevant

Gewählte Übersetzung

Nach Diskussion mit unseren Experten haben wir uns auf **“špičky”** geeinigt. Diese Übersetzung schafft es die niedliche Natur des Begriffes herüberzubringen und ist auf einer ähnlichen sprachlichen Ebene. Hierbei handelt es sich um die Modulation.

Ale 4 Übersetzungen sind nach Meinung des Experten gelungen, aber laut des Experten sind die anderen 3 Varianten eher kontextsensitiv. Uns wurde mitgeteilt, dass er sich das Wort **“špičky”** am besten im mehreren Varianten vorstellen kann.

Laut unserer und der Meinung des Experten ist es unmöglich beide Bedeutungen des Wortes zu übersetzen. Deshalb haben wir uns auf die Hauptbedeutung fokussiert.

Miniaktivität

Beenden Sie die nachfolgenden Sätze sinnvoll mit den Wort Hüftgold:

1. Ich habe über Weinachten reichlich an Gewicht zugenommen, aber
2. Dieser Kuchen ist eine richtige Kalorienbombe und
3. Auch wenn du keinen Sport machst, solltest du trotzdem
4. Er hatte vor kurzem eine Sachertorte, obwohl
5. Die Präsentation behandelte das Thema

Quellen

1. DWDS.de Hüftgold (Stand: 18.3.2021). Zitiert von <https://www.dwds.de/wb/H%C3%BCftgold>
2. Wiktionary.de Hüftgold (Stand: 18.3.2021). Zitiert von <https://de.wiktionary.org/wiki/H%C3%BCftgold>
3. Wiktionary.de Hüftgold (Stand: 18.3.2021). Zitiert von <https://de.wiktionary.org/wiki/H%C3%BCftgold>
4. Wiktionary.de Hüftgold (Stand: 18.3.2021). Zitiert von <https://de.wiktionary.org/wiki/H%C3%BCftgold>
5. duden.de Hüfte (Stand: 18.3.2021). Zitiert von <https://www.duden.de/rechtschreibung/Huefte>
6. duden.de Gold (Stand: 18.3.2021). Zitiert von <https://www.duden.de/rechtschreibung/Huefte>
7. Wiktionary.de Hüftgold (Stand: 18.3.2021). Zitiert von <https://de.wiktionary.org/wiki/H%C3%BCftgold>
8. DWDS.de Hüftgold (Stand: 18.3.2021). Zitiert von <https://www.dwds.de/wb/H%C3%BCftgold>
9. Kluge, Friedrich ; Seebold, Elmar: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin: De Gruyter, 2002.
10. Quasthoff, Uwe: Deutsches Neologismenwörterbuch : Neue Wörter und Wortbedeutungen in der Gegenwartssprache. Berlin: Walter de Gruyter, 2011.
11. T-online (Stand: 24.3.2021). Bild entnommen von https://bilder.t-online.de/b/88/95/86/34/id_88958634/610/tid_da/corona-pfunde-haeufige-zwischenmahlzeiten-wie-schokoriegel-chips-oder-kuchen-lassen-schnell-hueftgold-entstehen-.jpg

E-Mail-Adressen

jduchek@students.zcu.cz, robertp@students.zcu.cz

